

Umwaka wa 49 n°09
01 Werurwe 2010



Year 49 n° 09
01 March 2010

49^{ème} Année n°08
01 Mars 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko / Law/Loi

N°03/2010 ryo kuwa 26/02/2010

Itegeko ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire.....3

N°03/2010 of 26/02/2010

Law concerning payment system.....3

N°03/2010 du 26/02/2010

Loi relative au système de paiement.....3

ITEGEKO N°03/2010 RYO KUWA 26/02/2010 RYEREKEYE UBURYO BW'IMYISHYURANIRE	LAW N°03/2010 OF 26/02/2010 CONCERNING PAYMENT SYSTEM	LOI N°03/2010 DU 26/02/2010 RELATIVE AU SYSTEME DE PAIEMENT
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
ROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko
rigamije

Article one : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
N'UBUGENZUZI BIKORWA NA
BANKI NKURU**

**CHAPTER II: REGULATION AND
SUPERVISION BY THE CENTRAL
BANK**

**CHAPITRE II : REGLEMENTATION
ET SURVEILLANCE PAR LA
BANQUE CENTRALE**

Ingingo ya 3 : Ihame ryo kwemererwa
gukora

Article 3: Principle of licensing

Article 3 : Principe d'agrément

Ingingo ya 4 : icyemezo cya Banki Nkuru
cyo kugenzura uburyo bwo kwishyurana
cyangwa ushyiraho impapuro
z'ubwishyurane

Article 4 : Decision from the Central
Bank to submit a system or an issuer of
payment instruments to its supervision

Article 4 : Décision de la Banque Centrale
pour soumettre un système ou un
émetteur des instruments de paiement à
sa surveillance

Ingingo ya 5 : Ibyangombwa n'inzira byo
kwemererwa

Article 5 : Licensing criteria and
procedure

Article 5 : Critères et procédure
d'agrément

Ingingo ya 6 : Kwambura cyangwa
guhagarika uruhushya

Article 6 : Withdrawal or suspension of
the licence

Article 6 : Retrait ou suspension
d'agrément

Ingingo ya 7 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guteza imbere uburyo bw'inyishyuranire ngo bukomere, bukorwe neza kandi bunozwe

Article 7 : Powers of the Central Bank to promote the soundness, safety and efficiency of the payment system

Article 7 : Pouvoir de la Banque Centrale de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement

Ingingo ya 8 : Igenzura n'ikurikirana rikorwa na Banki Nkuru ku buryo bwo kwishyurana no ku itangwa n'ikoresha ry'inyandiko z'ubwishyu

Article 8 : Supervision and regulation by the Central Bank with respect to systems and to the issuing and use of payment instruments

Article 8 : Surveillance et réglementation de la Banque Centrale relative aux systèmes, à l'émission et à l'utilisation des instruments de paiement

Ingingo ya 9 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushakisha amakuru

Article 9 : Investigative powers of the Central Bank

Article 9 : Pouvoir d'investigation de la Banque Centrale

Ingingo ya 10 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 10 : Administrative sanctions

Article 10 : Sanctions administratives

UMUTWE WA III: KURINDA NO KUBUNGABUNGA UBURYO BWO KWISHYURANA

CHAPTER III: PROTECTION OF SYSTEMS

CHAPITRE III: PROTECTION DES SYSTEMES

Ingingo ya 11 : Ibiranga ubwishyu no kwishyurana

Article 11 : Character of payments and settlements

Article 11 : Caractère des paiements et des règlements

Ingingo ya 12 : Gushyira ku ikonti cyangwa gukuraho amafaranga yo kwishyurana bitewe n'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo n'ikoresha ry'inguzanyo ntarengwa

Article 12 : Credit or debit of settlement account subsequent to insolvency proceedings and use of credit line

Article 12 : Crédit ou débit du compte de règlement consécutif à la procédure d'insolvabilité et d'utilisation de ligne de crédit

Ingingo ya 13 : Uburyo bwo guhana amakuru yerekeye itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abakora imirimo yo kwishyurana

Article 13 : Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants

Article 13 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants

Ingingo ya 14 : Kurinda no kubungabunga konti zo kwishyurana kugira ngo zidafatirwa

Article 14 :Protection of settlement accounts against attachments and seizure

Article 14 : Protection des comptes de règlement contre les séquestres et les saisies

Ingingo ya 15: Igongana ry'ingingo z'amategako yerekeye uburenganzira n'inshingano biturutse k'ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana

Article 15: Conflict of laws provisions regarding the rights and obligations deriving from a participant

Article 15 : Conflit des dispositions légales concernant les droits et les obligations résultant de la participation

UMUTWE WA IV. AMASEZERANO Y'UBUGWATE

CHAPTER IV. COLLATERAL ARRANGEMENTS

CHAPITRE IV. CONTRAT DE GARANTIE

Ingingo ya 16 :Amasezerano y'ubugwate mu by'imari

Article 16 : Financial collateral arrangements

Article 16: Contrat de garanties financières

Ingingo ya 17: Iyemerwa n'ikurikizwa ry'amasezerano ateganya irangizwa ry'inshingano igihe kitaragera

Article 17 : Validity and enforceability of close-out netting provisions

Article 17 : Validité et applicabilité des clauses de compensation avec déchéance du terme

Ingingo ya 18: Igurisha ry'ingwate mu by'imari

Article 18 : Realisation of financial collateral

Article 18 : Réalisation de la garantie financière

Ingingo ya 19: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo

Article 19 : Non applicability of retroactive effects on acts prior to insolvency proceedings

Article 19 :Absence d'effets rétroactifs sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité

Ingingo ya 20 : Amategako akurikizwa mu kwinjiza ingwate mu bitabo by'ibaruramari

Article 20 :Binding legal provisions in relation to entry of collateral in the books of accounts

Article 20 : Dispositions légales applicables en matière d'inscription en compte de la garantie financière

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES

<u>Ingingo ya 21:</u> Iyemerwa ry'inyandiko zishyinguye n'ibimenyetso bikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho	<u>Article 21 :</u> Admissibility of electronic and optical evidence and archives	<u>Article 21 :</u> Admissibilité des preuves et archives électroniques et optiques
<u>Ingingo ya 22:</u> Uburyo bwo guhinduranya inyandiko zo kwishyurana	<u>Article 22 :</u> Truncation procedure	<u>Article 22:</u> Procédure de dématérialisation
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu ishinze uburyo bw'imyishyuranire	<u>Article 23 :</u> Establishment of a National Payment Council	<u>Article 23:</u> Création d'un Conseil National de Paiement
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingingo zerekeye ibyaha	<u>Article 24 :</u> Criminal provisions	<u>Article 24 :</u> Dispositions pénales
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IX :FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 25:</u> Drafting , consideration and adoption of this Law	<u>Article 25:</u> Initiation , examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 26:</u> Repealing provision	<u>Article 26 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27 :</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°03/2010 RYO KUWA
26/02/2010 RYEREKEYE UBURYO
BW'IMYISHYURANIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo
kuwa 12/10/2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya
67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 15/2004 ryo kuwa
12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza
n'itangwa ryabyo;

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa

**LAW N°03/2010 OF 26/02/2010
CONCERNING PAYMENT SYSTEM**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 12/10/2009;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June 2003 as
amended to date, especially in its Articles
62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Law n° 15/2004 of 12/06/2004
relating to evidence and its production ;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007

**LOI N°03/2010 DU 26/02/2010
RELATIVE AU SYSTEME DE
PAIEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du
12/10/2009;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
90, 92, 93 et 201 ;

Vu la loi n° 15/2004 du 12/06/2004 portant
mode et administration de la preuve ;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant

30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 n'iya 76;	governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6 and 76,	la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6 et 76 ;
Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 1, iya 80, iya 84, iya 88, iya 91, iya 92, iya 95 n'iya 96 ;	Pursuant to Law n°007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of Banking especially in its Articles 1, 80, 84, 88, 91, 92, 95 and 96;	Vu la loi n°007/2008 de la 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 1, 80, 84, 88, 91, 92,95 et 96;
Ishingiye ku Itegeko n°40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, 63, 67, 76 n'iya 79 ;	Pursuant to Law n°40/2008 of 26/08/2008 concerning organization of microfinance activities, especially in its Articles 2, 63, 67, 76 and 79;	Vu la loi n°40/2008 de la 26/08/2008 portant organisation de l'activité des institutions de microfinance, spécialement en ses articles 2, 63, 67,76 et 79;
Ishingiye ku Itegeko n°12/2009 ryo kuwa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 101.	Pursuant to Law n°12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency, especially in its Article 101;	Vu la loi n°12/2009 du 26/05/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité, spécialement en son Article 101 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One :Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho amategeko agenga imitunganyirize y'ibikorwa by'imyishyuranire mu byerekeranye n'ibi

This Law sets forth the rules governing the regulation of payment system regarding the following :

La présente loi détermine les règles relatives à la réglementation du système de paiement en ce qui concerne :

bikurikira:.

1° gushyiraho uburyo rusange bw'imyishyuranire;	1° establishment of systems;	1° la mise en place des systèmes ;
2° itangwa rya serivisi zo kwishyurana harimo kugena n'imikoreshereze y'inyandiko zo kwishyurana;	2° provision of payment services, in particular in relation to the issuing and use of payment instruments;	2° l'offre de service de paiement particulièrement en rapport avec l'émission et l'utilisation des instruments de paiement ;
3° kugenzura ibikorwa bya serivisi z'imyishyuranire;	3° supervision of payment systems;	3° la surveillance des systèmes de paiement;
4° kubungabunga uburyo bwo kwishyurana n'ubw'ubwumvikane bujyanye n'ingwate mu by'imari.	4° protection of systems and financial collateral arrangements.	4° la protection des systèmes et des accords de garanties financières.
Ibyo bikorwa byose bikorwa na Banki Nkuru .	All those activities are carried out by Central Bank.	Toutes ces activités sont menées par la Banque Centrale.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira avuga:

- . 1° **“banki”** : banki nk'uko biteganyijwe mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki
- 2° **“ingwate yinijwe muri konti”**: inyandiko z'imari n'amabuye y'agaciro bitangwa mu rwego rw'amasezerano ajyanye n'ingwate, bituma bigaragara ko byinijwe muri rejisitiri cyangwa kuri konti icungwa

Article 2: Definitions of terms

Terms and expressions used in this Law have the following meanings:

- 1° **“bank”** : bank within the meaning of the Law concerning organisation of banking ;
- 2° **“book Entry securities Collateral”**: financial Instruments and precious metals provided under a financial collateral Arrangement, title to which is evidenced in entries in a register or account maintained

Article 2 : Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes et expressions repris ci-après signifient :

- 1°. **« banque »** : banque au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;
- 2° **"garantie sous forme d'instruments financiers transmissibles par inscription en compte"** : des instruments financiers et métaux précieux offerts en vertu d'un contrat de garantie financière dont le droit

n'uwabiherewe ububasha cyangwa ayicungirwa n'undi;	by proxy or on behalf of an intermediary;	est attesté par une inscription dans un registre ou sur un compte tenu par un intermédiaire ou pour son compte.
3°. “kashi” : amafaranga, ashwirwa kuri konti mu mafaranga y'igihugu icyo aricyo cyose, cyangwa ubwishyu bwa bene ayo mafaranga, nk' amafaranga abitswa mu rwego rw'isoko ry' ifaranga hagati y' amabanki;	3°. “cash” : money, credited to an account in any currency, or similar claims for the repayment of money, such as money market deposits;	3° “espèces” : argent porté au crédit d'un compte dans n'importe quelle monnaie ou des créances similaires ouvrant droit à la restitution d'argent, tels que des dépôts sur le marché monétaire;
4° “Banki Nkuru” : Banki Nkuru y'u Rwanda;	4° “Central Bank” : the National Bank of Rwanda;	4° « Banque Centrale » : la Banque Nationale du Rwanda ;
5° “ikigo gishinzwe imicungire y'inyandiko z'agaciro” : ikigo gishinzwe kubika inyandiko z'agaciro kikanafasha kuzihererekanya binyuze muri za konti zabugenewe;	5° “central securities depository” : an entity in whose register are recorded financial instruments and enabling Financial Instruments transactions to be finally processed by book-entry;	5° dépositaire central des titres : une institution chargée de l'enregistrement des instruments financiers immobilisés et qui facilite le traitement final de transaction de ces instruments par inscription en compte.
6° “uburyo bw'ihwanyabwishyu” : uburyo bushinzwe guhererekanya inyandiko, guhuza imibare, no kwemeza amabwiriza yo kwohererezanya amafaranga kugirango habeho isoza ryo kwishyurana;	6° “clearing system” : a system responsible for transmitting, reconciling and, in some cases, confirming Financial instruments transfer instructions prior to settlement;	6° « système de compensation » : un système facilitant la transmission, la réconciliation et dans certains cas, la confirmation des instructions des transferts des instruments financiers en vue de leur règlement.
7° “amasezerano ateganya irangizwa ry'umwenda igihe kitaragera” : ingingo y'amasezerano mu by'imari ateganya ingwate cyangwa ubundi bwumvikane bene ayo masezerano akubiyemo, iteganya ko igikorwa iki n'iki nikibaho, byaba ku	7° “close-out netting provision” a provision of a financial collateral arrangement, or any arrangement of which a financial collateral arrangement forms part, by which, on the occurrence of an Enforcement Event, whether through the	7° « clause de compensation avec déchéance du terme » : une clause d'un contrat de garantie financière ou d'un contrat contenant une telle clause, en vertu de laquelle la survenance d'un fait motivant l'exécution, que ce soit par novation ou

bw'igikorwa cy' ivugururamwenda, cy'ihwanyabwishyu cyangwa ku bundi buryo bigira ingaruka zikurikira:

a) irangizwa ry'inshingano z'abafitanye amasezerano ryihutishwa ku buryo zihita zihinduka ubwishyu bungana n'agaciro kagezweho kazo, cyangwa zikavanwaho zisimbuzwa inshingano yo kwishyura amafaranga ahwanye n'ako gaciro;

b) ibyo buri umwe mu bagiranye amasezerano agomba undi cyangwa undi amugomba bigenwa hashingiwe ku myenda ya bombi, ku buryo umubare w'ikinyuranyo cy'umwenda wishyurwa n'usigaye kwishyura umubare w'amafaranga uruta uw'undi.

8° **“utanga ingwate”**: umuntu cyangwa isosiyete utanga ingwate mu by'imari hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho;

9° **“ufata ingwate”**: umuntu cyangwa isosiyete wahawe ingwate mu by'imari

operation of Netting or set-off or otherwise it shall result into the following effects:

a) the obligations of the parties are accelerated so as to be immediately due and expressed as an obligation to pay an amount representing their estimated current value, or are terminated and replaced by an obligation to pay such an amount;

b) obligations binding each party or binding any other party shall be determined in respect of such obligations of both parties, such that a net sum equal to the balance of the account is payable by the party from whom the larger amount is due to the other party.

8° **“collateral provider”** : a person or an entity providing financial collateral with a title transfer financial arrangement , or without a title transfer financial arrangement;

9° **“collateral taker”** : a person or an entity being provided financial collateral

compensation ou d'une autre manière, entraîne les effets suivants:

a) l'exécution des obligations des parties est accélérée , de sorte que lesdites obligations sont soit immédiatement exigibles et exprimées comme une obligation de payer un montant représentant leur valeur courante estimée, soit éteintes et remplacées par une obligation de payer le montant susmentionné ;

b) un relevé est établi pour les sommes que se doivent mutuellement les parties en vertu de ces obligations et un montant égal au solde net doit être versé par la partie dont la dette est la plus élevée.

8° **« constituant de garantie »** : une personne ou une entité qui fournit une garantie financière dans le cadre d'un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou d'un contrat de garantie financière sans transfert de propriété ;

9° **« preneur de garantie »** : une personne ou une entité qui reçoit une garantie

hashingiwe ku masezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'ingwate cyangwa amasezerano y'ubugwate nta yegurirwa ry'ingwate ryabayeho;

10° “igikorwa gitera igurishwa ry'ingwate”: igihombo cyangwa ikindi kintu gisa nacyo cyumvikanyweho n'abagirana amasezerano ko kiramutse kibayeho cyangwa bikagenda ukundi nk'uko biteganywa n'amasezerano y'ubugwate mu by'imari cyangwa ku bw'itegeko, nyiri uguhabwa ingwate ashobora kuyigurisha, kuyiyegurira cyangwa hakabaho irangiza ry'umwenda igihe kitaragera;

11° “ingwate mu by'imari”: kashi, inyandiko z'imari cyangwa amabuye y'agaciro;

12° “amasezerano y'ubugwate mu by'imari”: amasezerano y'ubugwate mu by'imari ajyanye n'iyegurirwa ry'izo ngwate cyangwa nta yegurirwa ryabayeho, yaba ashingiye cyangwa adashingiye ku yandi masezerano y'ibanze cyangwa ku bindi bigomba kuba byujijwe muri rusange;

13° “ikigo cy'imari”: ikigo cy'imari nk'uko biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;

with a title transfer financial arrangement, or without a title transfer financial arrangement;

10° “enforcement event” : a default or any similar event as agreed between the parties on the occurrence of which, under the terms of a Financial collateral arrangement or by law, the collateral taker is entitled to realise financial collateral lto own it or a close-out netting provision comes into effect;

11° “financial collateral”: cash financial instruments or precious metals;

12° “financial collateral arrangement”: a financial collateral with a title transfer financial arrangement or without a title transfer financial arrangement , whether or not these are covered by a master agreement or general terms and conditions;

13° “financial institution”: a financial institution within the meaning of the law concerning organisation of banking law ;

financière dans le cadre d'un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou d'un contrat de garantie financière sans transfert de propriété ;

10° “fait entraînant la réalisation de la garantie” : une défaillance ou tout autre événement similaire convenu entre les parties, dont la survenance, en vertu du contrat de garantie financière ou en application de la loi, habilite le preneur de la garantie à réaliser ou à s'approprier la garantie financière ou déclenche une compensation avec déchéance du terme;

11° « garantie financière » : les espèces, les instruments financiers ou les métaux précieux ;

12° « contrat de garantie financière » : un contrat de garantie financière avec transfert de propriété ou un contrat de garantie financière sans transfert de propriété, qu'ils soient couverts ou non par un accord-cadre ou par des conditions et modalités générales;

13° « institution financière » une institution financière au sens de la loi portant organisation de l'activité bancaire;

14°. “inyandiko z’imari”: imigabane mu masosiyete n’indi ihwanye na bene iyo migabane; ubufatamwenda n’ubundi bwoko bw’inyandiko zifatirwaho imyenda igihe zishobora gushyirwa ku isoko ry’imigabane; n’izindi ngwate zitangwa bisanzwe zigatanga uburenganzira bwo kubona bene iyo migabane, ubwo bufatamwenda cyangwa ingwate zindi mu buryo bwo gufata imigabane, kugura cyangwa kugurana cyangwa bituma habaho kwishyurana kashi hatarimo inyandiko z’ubwishyu, harimo uruhare mu mishinga yo gushora imari y’abantu benshi, inyandiko z’isoko ry’ifaranga n’ukwishyuza imyenda cyangwa uburenganzira bishingiye kuri buri cyose mu bimaze kuvugwa;

15° “igikorwa cyo gukurikirana igihombo”: uburyo bwose rusange buteganywa n’amategeko y’u Rwanda cyangwa ay’ikindi gihugu bwo guhagarika imirimo y’umuntu cyangwa y’ikigo cyangwa kumuzahura/kukizahura, iyo ubwo buryo bugamije iseswa cyangwa kugabanya iherekanya cyangwa iyishyura ry’amafaranga mu Rwanda. Igikorwa cyo gukurikirana igihombo kigendana no kwemeza igihombo, kumvikana imbere y’Urukiko, kumvikana kuzahura uwahombye imbere y’urukiko, icyemezo cyo gusesa ikigo bitegetswe n’urukiko cyangwa ku

14°. “financial instruments”: shares in companies and other securities equivalent to shares in companies; bonds and other forms of debt instruments, if these are negotiable on the capital market; and any other securities which are normally dealt in and which give the right to acquire any such shares, bonds or other securities by subscription, purchase or exchange or which give rise to a cash settlement excluding payment instruments but including units in collective investment schemes, money market instruments and claims relating to or rights in or in respect of any of the foregoing;

15° “insolvency proceedings”: any collective measure provided for in the laws of Rwanda or another country either to wind up a person or entity or to reorganise it, where such measure involves its suspension, or imposing limitations on transfers or payments in Rwanda. Insolvency proceedings encompass the bankruptcy, the judicial composition, the winding-up of companies effected by the Court or voluntarily as well as the suspension of the payment process by the special commissioner in the framework of recovery measures, the voluntary or forced

14° « instruments financiers » : les actions et les autres titres assimilables à des actions, les obligations et les autres titres de créance, négociables sur le marché des capitaux, et tous les autres titres habituellement négociés et conférant le droit d'acquérir de telles actions, obligations ou autres titres par voie de souscription, d'achat ou d'échange ou donnant lieu à un règlement en espèces à l'exclusion des instruments de paiement, y compris les parts dans les organismes de placement, les instruments du marché monétaire ainsi que les créances relatives à ces différents éléments ou les droits sur ou relatifs à ces différents éléments;

15° «procédure d'insolvabilité»: toute mesure collective prévue par la législation rwandaise, ou par la législation d'un autre pays, aux fins soit de déclarer la cessation des activités du participant, soit de le réorganiser dès lors que cette mesure implique la suspension ou une limitation des transferts ou des paiements au Rwanda. La procédure d'insolvabilité inclut la déclaration de faillite, le compromis judiciaire, le concordat, la liquidation judiciaire ou volontaire des sociétés, ainsi que la procédure de cessation de paiement

bushake kimwe no guhagarika ubwishyu bikoze n'intumwa idasanzwe mu rwego rwo kugera ku iseswa ku bushake cyangwa ritegetswe riteganywa n'itegeko rigenga amabanki n'irigenga ibigo by'imari iciriritse;

16° “utanga inyandiko z’ubwishyu”: ikigo giha umuntu inyandiko z’ubwishyu ku bazikoresha hagamije kwishyurana;

17° “ikigo cy’imari iciriritse”: ikigo cy’imari iciriritse nk’uko gisobanurwa n’itegeko rigenga ibigo by’imari iciriritse;

18° “ihwanyabwishyu”: kubumbira hamwe imyenda itandukanye abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bafite hagati yabo ku buryo buri wese yishyura umwenda mbumbe afitiye mugenzi we. Ihwanyabwishyu rishobora kuba hagati y’ibigo bibiri cyangwa byinshi, habayeho cyangwa hatabayeho ivugururamwenda;

19° “ushinzwe imikoreshereze”: ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y’uburyo bwo kwishyurana;

20° “ufite uruhare mu kwishyurana”: ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo

liquidation organised in the Banking Law and in the Micro Finance Law;

16° “issuer of payment instruments” : any entity which provides payment instruments to users for the purpose of making payments;

17° “micro finance institution” : a micro finance institution within the meaning of the Micro Finance Law;

18° “netting”: the merging of different claims which exist among participants in the payment system such each pays a lumpsum of the debt. Netting encompasses bilateral and multilateral, be it with or without novation;

19° “operator” the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

20°. “participant”: an entity that has a role in the payment system or one of the parties to an arrangement that establishes a System, including its Operator. There may

conduite par un mandataire spécial dans le cadre des mesures de recouvrement, la liquidation volontaire ou forcée organisée par la loi bancaire et dans la loi relative aux microfinances ;

16° « émetteur des instruments de paiement » : toute entité qui fournit des instruments de paiement aux utilisateurs afin d'effectuer des paiements ;

17°. « institution de micro finance » : une institution financière au sens de la loi relative aux microfinances ;

18° « compensation » : la conversion des créances et des obligations résultant des engagements réalisables de sorte que seulement une créance nette puisse être demandée ou une obligation nette soit exigible. La compensation comprend la compensation bilatérale et multilatérale, qu'elle se fasse avec ou sans novation ;

19° « opérateur » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement ;

20°. « participant » : entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction peut exister

kwishyurana, harimo n’ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n’ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y’ikigo gifite uruhare rutaziguye;

21° “utanga serivisi z’imyishyuranire”: ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzza amafaranga, gutunganya ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n’izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga;

22° “inyandiko zo kwishyurana”: sheki, amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga, amakarita yo kubikuzza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuzza muri banki itemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoresha mu kwishyurana, uretse inoti n’ibiceri;

23° “uburyo bw’imyishyuranire”: ubwumvikane bwemewe cyangwa urwego ruhuriwaho n’abantu batatu cyangwa benshi babifitemo uruhare, bahuriye ku mabwiriza amwe n’ubwumvikane busanzwe bwemewe aho ari ho hose biba bigamije gutunganya, guhererekanya, no gushyira mu bikorwa

be an entity that has a direct role with rights in the payment system and the another with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant;

21°. “payment Service Provider”: any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of payment transactions, issuing and/or acquisition of payment instruments, money remittances and any other services functional to the transfer of money;

22° “payment instruments”: cheques, electronic money, credit cards, debit cards or any other instrument through which persons can make payments, with the exception of banknotes and coins;

23°. “payment system”: a formal arrangement or a framework which is binding between three or more participants, with common rules and standardised arrangements for the processing, clearing and settlement of payment obligations or payment messages.

entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct » ;

21° « prestataire des services de paiement »: une institution offrant des services permettant le dépôt et le retrait de fonds, l’exécution des transactions de paiement, l’émission et/ou l’acquisition des instruments de paiement, le transfert d’argent et tout autre service relatif au transfert de fonds ;

22° « instruments de paiement »: les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à l’exception des billets de banque et des pièces de monnaie ;

23°. « système de paiement »: un accord formel ou un cadre qui lie trois ou plusieurs participants, avec des règles communes et des procédures normalisées pour le traitement, l’échange et/ou le règlement des obligations de paiement ou message de paiement.

ishingano zo kwishyurana cyangwa ubutumwa bwo kwishyurana.

24° “konti ikwiye” : ku birebana n’ingwate ziri mu gitabo, regisitiri cyangwa konti, - iba itunzwe n’uhabwa ingwate- ishyirwamo ingwate zihabwa nyiri ubwishyu butangiwe ingwate;

24° “relevant account”: in relation to book entry collateral, the register or account – which may be maintained by the collateral taker – in which the entries are made by which that book entry collateral is provided to the collateral taker;

24° « compte pertinent » : lorsqu'il s'agit d'une garantie sous forme d'instruments financiers transmissibles par inscription en compte dans le cadre d'un contrat de garantie financière, le registre ou le compte - qui peut être tenu par le preneur de la garantie - où sont portées les inscriptions par lesquelles les instruments financiers sont remis à titre de garantie au preneur.

25° “uburyo bwo kwishyurana inyandiko z’agaciro”: amasezerano akozwe ku buryo busanzwe bwemewe hagati y’abafite uruhare muri ubwo buryo batatu cyangwa barenga, bahujwe n’amategeko amwe n’amasezerano asanzwe yemewe aho ari ho hose hagamijwe ishyirwa mu bikorwa ry’iyishyurana ry’inyandiko zifite agaciro;

25° “securities settlement system”: a formal arrangement between three or more participants, with common rules and standardised arrangements for the settlement of financial instruments;

25° « système de règlement de titres » : un accord formel entre trois participants ou plus, avec des règles communes et des procédures normalisées pour le règlement des instruments financiers;

26° “konti yo kwishyurana”: konti ishyirwa mu bitabo by’ushinzwe imyishyuranire ikoreshwa mu kwakira amafaranga n’inyandiko z’imari no kurangiza amasezerano hagati y’abafite uruhare mu buryo bw’imyishyuranire;

26° “settlement account” : an account in the books of an agent in charge of settlement used in holding money and financial instruments and to settle transfer orders between participants in a system;

26 « compte de règlement » : un compte dans les livres d'un agent de règlement utilisé pour le dépôt des fonds et des instruments financiers et pour effectuer les ordres de transfert entre participants à un système ;

27° “ushinzwe imyishyuranire”: ikigo giha abafite uruhare mu buryo bw’imyishyuranire konti zikoreshwa mu bikorwa

27° “settlement agent”: an entity providing to participants of systems, settlement accounts through which

27°. « organe de règlement » : une entité qui procure aux participants à un système, des comptes de règlement par lesquels des

by'iherekanyamari muri ubwo buryo, biramutse bibaye ngombwa, hakabamo gutanga inguzanyo kuri abo babifitemo uruhare kugirango bayifashishe mu kwishyura abandi;

28°. “**kwishyurana**”: igikorwa cyo kurangiza inshingano y'umwenda hakoreshejwe guhererekanya amafaranga, inyandiko z'agaciro cyangwa inyandiko z'imari hagati y'abantu babiri cyangwa barenga;

29° “**uburyo bwo kwishyurana**” : uburyo bw'imyishyuranire, uburyo bw'ihwanyabwishyu cyangwa uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;

30° “**amasezerano y'ubugwate mu by'imari ateganya iyegurirwa ry'ingwate**”: ubwumvikane burimo amasezeramo yo kuguranura ikiba cyaragurishijwe atuma uwatanze ingwate ashira burundu ingwate yatanze mu mutungo w'uwo yayihaye kugira ngo ibe incungu cyangwa ikindi gituma inshingano ze zirangizwa neza;

31° “**amabwiriza y'iherekanyamari**” :

- a) amabwiriza yose atanzwe n'ufite uruhare mu buryo bw'imyishyuranire

Transfer Orders within such systems are settled, and, as the case may be, extending credit to those participants for settlement purposes;

28°. “**settlement**”: the act of discharging obligations by transferring funds, securities or financial instruments between two or more parties;

29° “**system**” : a payment system, a clearing system or a securities settlement system;

30° “**title transfer financial collateral arrangement**”: an arrangement, including agreements, under which a collateral provider transfers full ownership of financial collateral to a Collateral Taker for the purpose of securing or otherwise covering the performance of guaranteed obligations;

31° “**transfer orders**”:

- a) any instruction by a participant to a system to place at the disposal of a

ordres de transfert de tels systèmes sont liquidés, et qui, le cas échéant, octroie des crédits en faveur de ces participants à des fins de règlements ;

28° « **règlement** » : l'acte de décharge des engagements en transférant des fonds, des titres ou des instruments financiers entre deux ou plusieurs participants ;

29° « **système** » : un système de paiement, un système de compensation ou un système de règlement de titres ;

30° « **contrat de garantie financière avec transfert de propriété** » : un contrat, y compris les conventions, aux termes duquel le constituant de garantie transfère la pleine propriété des instruments donnés en garantie au preneur de cette dernière afin d'assurer l'exécution des obligations financières couvertes ou de la couvrir d'une autre manière ;

31° « **ordres de transfert** »:

- a) toute instruction donnée par un participant à un système de mettre à

asaba gushyira kuri konti y'uwishyurwa umubare runaka w'amafaranga hakoreshejwe kuyandika mu gitabo cyabugenewe, kuyahererekanya mu buryo bw'ikoranabuhanga, cyangwa amabwiriza yose atuma inshingano yo kwishyura irangizwa nk'uko bisobanurwa mu masezerano agenga uburyo bw'imyishyuranire; cyangwa

- b) amabwiriza atanzwe n'umwe mu bafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana yo gushyikiriza inyandiko z'imari kuri mugenzi we hakoreshejwe kuzandika mu gitabo cyabugenewe, cyangwa ubundi buryo;

32° “ihindurwa ry'inyandiko mu buryo bw'ikoranabuhanga”: gusimbuza sheki y'umwimerere cyangwa izindi nyandiko zo kwishyurana iyindi cyangwa bishingiye ku masezerano, igasimbuzwa amakuru yerekeranye n'iyo sheki cyangwa indi nyandiko biherekejwe cyangwa bidaherekejwe n'inyandiko y'umwimerere.

recipient an amount of money by means of a book entry or electronic transfer on the settlement account of a participant, or any instruction which results in discharge of a payment obligation as defined by the rules of the system, or

- b) an instruction by a participant to a system to transfer financial instruments to another participant by means of a book entry on a register, or otherwise;

32° “truncation of instruments by technology means” : the removal of an original cheque or any other payment instrument and its replacement by a substitute or, by agreement, information relating to the initial instrument, whether with or without the delivery of the original instrument.

la disposition d'un destinataire une somme d'argent au moyen d'une inscription dans le registre ou d'un transfert électronique sur le compte de règlement d'un participant, ou toute instruction qui entraîne l'exécution d'une obligation de paiement telle que définie par les règles de fonctionnement du système ; ou

- b) une instruction donnée par un participant à un système de transférer des instruments financiers à un autre participant par le biais d'une écriture dans un registre, ou autrement ;

32° « dématérialisation des moyens de paiement » : le remplacement d'un chèque original ou tout autre instrument de paiement par un substitut ou, conventionnellement, par une information relative à l'instrument initial, avec ou sans remise de l'instrument original.

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
N'UBUGENZUZI BIKORWA NA
BANKI NKURU**

**CHAPTER II: REGULATION AND
SUPERVISION BY THE CENTRAL
BANK**

**CHAPITRE II : REGLEMENTATION
ET SURVEILLANCE PAR LA
BANQUE CENTRALE**

**Ingingo ya 3 : Ihame ryo kwemererwa
gukora**

Article 3: Principle of licensing

Article 3 : Principe d'agrément

Abasanganywe icyemezo cya Banki kibemerera gushyiraho inyandiko zo kwishyurana hakurikijwe itegeko rigenga amabanki cyangwa itegeko rigena ibigo by'imari iciriritse, ntibasaba urundi ruhushya. Iyakora, iyo bagiye gushyiraho ubundi buryo bushya bw'inyandiko z'ubwishyurane bagomba kumenyesha Banki Nkuru imiterere mu buryo burambuye bw'izo nyandiko nibura ukwezi kumwe mbere y'uko bazikora.

Those holding a licence granted by the Central Bank to issue payment instruments under the Banking Law or under the micro finance Law are exempted from another licence application. However, they must provide the Central Bank with a detailed description of the new payment instrument that they intend to issue, at least one month before its effective issuance.

Ceux qui possèdent la licence de la Banque Centrale pour émettre des instruments de paiement en vertu de la loi bancaire ou de la loi relative aux microfinances sont exemptés de la demande d'agrément. Cependant, ils doivent fournir à la Banque Centrale une description détaillée d'un nouvel instrument de paiement qu'ils ont l'intention d'émettre, au moins un mois avant son émission effective.

Ingingo ya 4 : Icyemezo cya Banki Nkuru cyo kugenzura uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushyiraho impapuro z'ubwishyurane

Article 4 : Decision from the Central Bank to submit a system or an issuer of payment instruments to its oversight

Article 4 : Décision de la Banque Centrale pour soumettre un système ou un émetteur des instruments de paiement à sa surveillance

Banki Nkuru ikoresheje icyemezo, yemeza ko impapuro n'ubundi buryo bwo kwishyurana cyangwa ushyiraho impapuro z'ubwishyurane barebwa n'iri tegeko. Icyemezo kimenyeshwa ushinzwe imikoreshereze y'impapuro n'ubundi buryo bw'imyishyuranire cyangwa utanga inyandiko zo kwishyurana. Umenyeshejwe

The Central Bank may decide that a system or an issuer of payment instrument falls within the scope of its oversight, in accordance with this Law. The decision shall be notified to the operator of the System or the issuer of payment instruments, who shall be obliged, within the period specified in the decision, to file

La Banque Centrale peut décider qu'un système ou un émetteur d'instrument de paiement soit soumise à sa supervision en application de la présente loi. Cette décision doit être notifiée à l'opérateur du système ou à l'émetteur des instruments de paiement, qui doit, au cours de la période spécifiée dans la décision, déposer une demande d'agrément

agomba, mu gihe kigenwe mu cyemezo, gutanga inyandiko isaba kwemererwa hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

a request to be licensed, in accordance with the provision of this Law.

conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 5 : Ibyangombwa n'inzira byo kwemererwa

Article 5 :Licensing criteria and procedure

Article 5 : Critères et procédure d'agrément

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza, isobanura mu buryo burambuye ibyangombwa n'inzira bigomba kuzuzwa byo kwemerera ikigo gishaka gutangiza no gukoresha uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda.

The central bank shall specify the detailed licensing criteria and procedure for entities establishing or operating a system in Rwanda.

La Banque centrale détermine en détail et par voie de règlement les critères et la procédure d'agrément relatifs aux personnes et entités qui veulent instaurer et opérer un système au Rwanda.

Ingingo ya 6 : Kwambura cyangwa guhagarika uruhushya

Article 6 : Withdrawal or Suspension of the Licence

Article 6 : Retrait ou suspension d'agrément

Banki Nkuru ishobora, igihe icyo aricyo cyose, gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya yahaye ukora igikorwa cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu iyo :

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the licence granted to an operator or to an issuer of payment instruments at any time if:

La Banque Centrale peut à tout moment, décider de retirer ou de suspendre, l'agrément accordé à un opérateur ou à un émetteur des instruments de paiement si :

1° Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana atatangiye kubukoresha cyangwa utanga impapuro z'ubwishyu atatanze inyandiko z'ubwishyu mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) guhera ku itariki yahereweho uruhushya;

1° the operator has not commenced to operate the system or the issuer of payment instruments has not issued them within twelve months (12) from the date on which the licence was granted;

1° l'opérateur n'a pas démarré le système ou si l'émetteur des instruments de paiement ne les a pas émis dans les douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'agrément lui a été accordé ;

2° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yaretse kubukoresha cyangwa

2° the operator has ceased operating the System or the issuer of payment

2° l'opérateur a cessé de faire fonctionner le système ou si l'émetteur des instruments de

utanga inyandiko z'ubwishyu yaretse kuzitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

3° ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu bemerewe na Banki Nkuru bakoresheje inyandiko z'impimbano cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya;

4° ibijyanye no gutanga impushya biteganyijwe bitacyubahirizwa;

5° ikoresha ry'uburyo bwo kwishyurana cyangwa itangwa ry'inyandiko zo kwishyurana bukoreshwa bushobora guhubanganya imikorere ihamye y'inzezo z'imari mu Rwanda;

6° sosiyete itunze cyangwa ikoresha uburyo bwo kwishyurana cyangwa itanga inyandiko z'ubwishyu itangiye inzira y'igihombo;

7° Banki Nkuru isanze uburyo bwo kwishyurana butagifitiye inyungu abafite uruhare muri ubwo buryo n'abandi bese muri rusange.

Banki Nkuru, imaze gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, igomba guhita imenyeshya icyemezo ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo

instruments has ceased to issue them for a period of more than one month;

3° the Operator or the issuer of payment instruments has obtained the licence from the Central Bank through forged documents or any other fraudulent means;

4° the applicable licensing criteria are no longer met;

5° the operation of the system or the issuance of the payment instruments endangers the stability of the financial system in Rwanda;

6° the company owning or operating the system or issuing the payment instruments enters into Insolvency proceedings;

7° in the opinion of the Central Bank, the system is no longer in public interest or no longer represents the interest of the participants.

The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the operator or to the issuer of

paiement a cessé de les émettre pendant une période de plus d'un mois ;

3° l'opérateur ou l'émetteur des instruments de paiement a obtenu l'agrément de la Banque Centrale de faux documents ou par d'autres manœuvres frauduleuses ;

4° les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés ;

5° le fonctionnement du système ou l'émission des instruments de paiement met en danger la stabilité du système financier du Rwanda ;

6° la société possédant ou opérant le système ou émettant les instruments de paiement entre dans la procédure d'insolvabilité. ;

7° la Banque Centrale juge que le système ne rencontre plus l'intérêt du public ou ne représente plus l'intérêt des participants.

La Banque Centrale doit, immédiatement après sa décision du retrait ou de la suspension de l'agrément, notifier la décision à l'opérateur ou à l'émetteur des

kwishyurana cyangwa utanga inyandiko z'ubwishyu.

payment instruments.

instruments de paiement.

Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika uruhushya, igomba kubitangaza ikoresheje uburyo bwose isanga buyinogeye.

The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a notice in such manner as it deems appropriate.

Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Ingingo ya 7 : Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guteza imbere uburyo bw'imyishyuranire ngo bukomere, bukorwe neza kandi bunozwe

Article 7 : Powers of the Central Bank to promote the soundness, safety and efficiency of the payment system

Article 7 : Pouvoir de la Banque Centrale de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement

Kugira ngo uburyo bw'imyishyuranire burusheho gukomere, gukorwa neza kandi bunozwe, Banki Nkuru ishinze kugenzura uburyo bwo kwishyurana bwo mu gihugu muri rusange, uburyo bwo kwishyurana bwihariye, abatanga serivisi zo kwishyurana, inyandiko zo kwishyurana n'iyi zaba ari zo hanze zikorera ku gice kimwe mu gihugu. Mu kugenzura ishobora by'umwihariko:

To promote the soundness, safety and efficiency of the payment system, the Central Bank shall exercise supervision powers over the national system as a whole or any specific system, payment services providers or payment instruments even those issued abroad to partially settled in the country .Supervision power may cover especially the following :

En vue de promouvoir la solidité, la sécurité et l'efficacité du système de paiement, la Banque Centrale exerce le pouvoir de surveillance sur le système national en tant qu'un tout ou un système spécifique, des prestataires des services de paiement, des instruments de paiement même ceux émis à l'étranger et devant se dénouer partiellement dans le pays. Ce pouvoir de supervision consiste en particulier à :

1° gushyiraho amabwiriza ngenderwaho ya rusange cyangwa yihariye;

1° determining general or specific guidelines;

1° édicter des orientations générales ou spécifiques ;

2° gutanga icyemezo cyo gukoresha uburyo bwo kwishyurana no gutanga inyandiko zo kwishyurana hakurikijwe ingingo zihariye;

2° giving a license to systems and issuers of payment Instruments under specific conditions;

2° octroyer des licences aux opérateurs des systèmes ou aux émetteurs des instruments de paiement dans des conditions précises ;

3° gushyiraho no kunoza uburyo bw'igenzura.	3° establishing and performing control and audit procedures.	3° établir et améliorer le contrôle et les procédures d'audit .
Banki Nkuru ishobora gushyiraho uburyo bwo gufasha imyishyuranire, ihwanyabwishyu n'uburyo bw'imyishyuranire y'inyandiko zifite agaciro, ababukoresha cyangwa ababufitemo uruhare.	The Central Bank may provide facilities for settlement , clearing and securities settlement systems, their operators or their participants.	La Banque Centrale peut offrir des facilités aux systèmes de paiement, compensation et règlement de titres, à leurs opérateurs ou à leurs participants.
Kubera ibyo, banki yemerewe :	In that regard, the bank is authorized to:	A cet égard, la banque est autorisée à :
a) gushyiraho, gutunga, gukoresha no kugira uruhare ku mitungo cyangwa mu bikorwa byo kwishyurana, by'ihwanyabwishyu, n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;	a) establish, own, operate and participate in the ownership or operation of settlement , clearing and securities settlement systems;	a) établir, posséder, opérer et participer dans l'acquisition ou dans le fonctionnement des systèmes de règlement , de compensation et de règlement des titres ;
b) gucunga amakonti akoreshwa n'abishyurana, abafite uruhare mu buryo bw'ihwanyabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;	b) hold cash accounts for operators and participants, which may be used for the settlement , clearing and securities settlement systems;	b) tenir des comptes pour les opérateurs et les participants pouvant être utilisés dans les systèmes de règlement , de compensation et de règlement des titres ;
c) kubika inyandiko z'agaciro n'amabuye y'agaciro ku makonti y'abishyurana n'ababifitemo uruhare ashobora gukoreshwa mu kwishyurana, mu bikorwa by'ihwanyabwishyu n'uburyo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro;	c) hold securities and precious metals on accounts for operators and participants, which may be used for the settlement, clearing and securities settlement systems;	c) tenir en comptes pour les opérateurs et les participants, les titres et les métaux précieux pouvant être utilisés pour les systèmes de règlement, de compensation et de règlement des titres ;
d) gutanga inguzanyo y'umunsi umwe muri kashi cyangwa mu nyandiko z'agaciro nkuko byagenwa na Banki	d) extend intraday credit, in the form of cash or securities as determined by the Central Bank to banks and other	d) octroyer le crédit intrajournalier, sous forme d'espèces ou de titres aux conditions déterminées par la Banque

Nkuru ku ma banki n'ibindi bigo by'imari cyangwa ibigo bindi bigira uruhare mu myishyuranire no mu buryo bwo kwishyurana inyandiko z'agaciro. Ingwate ikwiye igomba guhabwa Banki mu rwego rw'amasezerano y'ubugwate mu by'imari akubiyemo cyangwa adakubiyemo ingingo yo kuyegurira ingwate yatanzwe;

financial institutions or entities that are participating to settlement, clearing and securities settlement systems. Adequate collateral must be granted to the bank in the form of a financial collateral arrangement with a title transfer financial arrangement, or without a title transfer financial arrangement;

Centrale, aux banques et autres institutions financières ou entités participant aux règlements dans les systèmes de paiement, de compensation et de règlement des titres. Une garantie adéquate doit être accordée à la banque sous forme d'un contrat de garantie financière avec ou sans transfert de propriété ;

e) gukora nk'ikigo gishinzwe imicungire y'inyandiko z'agaciro.

e) act as a central securities depository.

e) agir en qualité de dépositaire central des titres.

Ingingo ya 8 : Igenzura n'ikurikirana rikorwa na Banki Nkuru ku buryo bwo kwishyurana no ku itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko z'ubwishyu

Article 8 :Supervision and regulation by the Central Bank with respect to systems and to the issuing and use of payment instruments

Article 8 : Surveillance et réglementation de la Banque Centrale relative aux systèmes, à l'émission et à l'utilisation des instruments de paiement

Banki Nkuru igenzura uburyo bwo kwishyurana, kimwe n'itangwa n'ikoreshwa ry'inyandiko zo kwishyurana.

The Central Bank shall oversee the systems, as well as the issuing and use of payment instruments.

La Banque Centrale surveille les systèmes, aussi bien que l'émission et l'utilisation des instruments de paiement.

Ingingo ya 9: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo gushakisha amakuru

Article 9 : Investigative powers of the Central Bank

Article 9: Pouvoir d'investigation de la Banque Centrale

Banki Nkuru isaba igihe ari ngombwa, abakora ibikorwa byo kwishyurana, amakuru, inyandiko, ibisobanuro, ibimenyetso n'ibindi byose yakenera.

The Central Bank may request at any time from the payment service providers any information, document, clarification, proof and any other element it may require.

La Banque Centrale peut à tout moment exiger des prestataires des services de paiement toute information, document clarification, preuve ou tout autre élément utile qu'elle juge appropriée.

Banki Nkuru ishyiraho abagenzuzi bayo

The Central Bank shall appoint its own

La Banque Centrale nomme ses propres

bwite cyangwa abandi bantu bo gukora ubugenzuzi bw'uburyo bwo kwishyurana, bw'abikora ibikorwa byo kwishyurana n'abatanga inyandiko z'ubwishyu. Abo bagenzuzi bashobora gufata cyangwa gukora kopi y'inyandiko za ngombwa cyangwa ibindi bintu bashobora kuvanamo inkuru byabafasha mu kurangiza inshingano zabo neza.

Banki Nkuru ishobora guha abagenzuzi bo hanze b'ibigo bikora imirimo y'uburyo bwo kwishyurana, y'ibikora imirimo y'ubwishyurane n'ibitanga inyandiko z'ubwishyu, amabwiriza yo gukora ubugenzuzi mu izina rya Banki Nkuru, ariko bakishyurwa n'ikigo cyagenzuwe. Abagenzuzi bo hanze bagomba gufatanya na Banki Nkuru kandi ntibashobora kwitwaza ibanga ry'akazi mu mikoranire yabo na Banki Nkuru.

Ingingo ya 10 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Banki Nkuru ishyiraho ikoresheje amabwiriza, ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi iyo abakora ibikorwa byo kwishyurana, abashinzwe imikoreshereze n'abatanga inyandiko zo kwishyurana batubahiriza iri tegeko cyangwa amabwiriza ayo ari yose yashyizweho hakurikijwe iri

auditors or any other persons to carry out inspections of Systems, operators and issuers of payment instruments. The auditors may seize or take copy of any relevant documents or any other material that can be a source of information in order to effectively exercise their functions.

The Central Bank may instruct the external auditors of the System, Operators, Issuers of Payment Instruments and Participants to carry out audits on the Central Bank's behalf, but at the expense of the audited entity. The external auditors are obliged to co-operate with the Central Bank and may not invoke their professional secrecy against the Central Bank.

Article 10 :Administrative sanctions

The Central Bank shall by regulation specify the administrative sanctions if the operator, the issuer of payment instrument or the participant does not comply with this law or any regulation or directive issued under this law.

auditeurs ou toute autre personne désignée à cette fin pour effectuer des inspections des systèmes, des opérateurs, des émetteurs des instruments de paiement. Ces personnes peuvent saisir ou se faire une copie de tout document approprié ou de toute source d'information qu'elles considèrent nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions.

La Banque Centrale peut donner des instructions aux auditeurs externes du système, des opérateurs et des émetteurs des instruments de paiement pour effectuer des audits au nom de la Banque Centrale mais à charge de l'entité auditée. Les auditeurs externes sont tenus de coopérer avec la Banque Centrale et ne peuvent pas lui opposer le secret professionnel.

Article 10 : Sanctions administratives

La Banque Centrale détermine par règlement les sanctions administratives en cas de violation par l'opérateur, l'émetteur des instruments de paiement ou le participant des dispositions de la présente loi, de tout règlement ou directives édictés en vertu de la présente loi.

tegeko.

Iyo igihano cyatanzwe na Banki Nkuru kitemewe, kijuririrwa mu nkiko zibifitiye ububasha.

If the sanction imposed by the Central Bank is contested, it shall be appealed against in the competent courts.

Si une sanction imposée par la Banque Centrale est contestée, elle sera attaquée devant les juridictions compétentes.

UMUTWE WA III: KURINDA NO KUBUNGABUNGA UBURYO BWO KWISHYURANA

CHAPTER III: PROTECTION OF SYSTEMS

CHAPITRE III: PROTECTION DES SYSTEMES

Ingingo ya 11: Ibiranga ubwishyu no kwishyurana

Article 11: Character of payments and settlements

Article 11 : Caractère des paiements et des règlements

Kwishyurana hagati y'abakora imirimo yo kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu bikorwa binyuze muri konti zabo ziri muri Banki Nkuru .

The payment between participants in a clearing system shall be done through their accounts opened with the Central Bank .

Le règlement définitif des créances entre les participants à un système de compensation a lieu à travers leurs comptes ouverts dans les livres de la Banque Centrale.

Ikurikiranwa ry'igihombo cy'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana mu buryo bw'ihwanyabwishyu ntibigira ingaruka ku nshingano zo kwishyurana hagati yabo iyo izo nshingano zavutse mbere y'ikurikiranwa ry'igihombo.

Insolvency proceedings opened against one of the participants of a clearing system shall not have retroactive effect on their respective obligations to pay if such obligations arose before the opening of the insolvency proceedings.

La procédure d'insolvabilité ouverte à l'égard de l'un des participants à un système de compensation n'a pas d'effet rétroactif sur les obligations respectives si ces obligations sont antérieures à l'ouverture de cette procédure d'insolvabilité.

Ku birebana n'iri tegeko, ikurikirana ry'igihombo ritangira gushyirwa mu bikorwa igihe ushinze imikoreshereze y'uburyo bw'ihwanyabwishyu abimenyeshejwe.

For the purpose of this Law, insolvency proceedings shall be implemented from the time when the operator of the clearing system is informed.

Au sens de la présente loi, le moment de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité commence à courir à la date où l'opérateur du système de compensation est informé de l'ouverture de cette procédure d'insolvabilité.

Inyandiko zo kwishyurana zageze mu buryo bw'ihwanyabwishyu ziba zifite agaciro kandi ntizishobora gusubizwa inyuma kubera

The payment instruments which have been entered into the clearing system shall be valid and shall not be challenged on any

Les instruments de paiement qui ont été introduits dans un système de compensation restent valables et opposables même à l'un

guseswa k'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana mu gihe zinjijwe mu buryo bwemewe n'amategako mbere yuko ikurikirana ry'igihombo ritangira cyangwa ihwanyabwishyu byakozwe nyuma y'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 12: Gushyira ku ikonti cyangwa gukuraho amafaranga yo kwishyurana bitewe n'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo n'ikoreshwa ry'inguzanyo ntarengwa

Iyo yabihereye uburenganzira mu masezerano, ushinzwe imyishyuranire ashobora gukoresha amafaranga cyangwa inyandiko z'imari biri kuri konti y'umwe mu bakora imirimo yo kwishyurana kugira ngo yishyure imyenda asigayemo nyuma y'ihwanyabwishyu.

Mu gihe cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo byateganyijwe mu masezerano, ushinzwe imyishyuranire akoresha umuyoboro

w'inguzanyo cyangwa ingwate zatanzwe n'ukurikiranwaho igihombo kugira ngo yishyure imyenda afitiye abandi.

ground whatsoever, even due to dissolution of one of the operators of the payment system in case they are legally entered before commencement of the insolvency proceedings or the netting took place after the opening of insolvency proceedings.

Article 12: Credit or debit of settlement account subsequent to insolvency proceedings and use of credit line

The settlement agent may, if authorised under the applicable contractual provisions, make use of money or financial instruments available on the settlement account of the participant in order to settle any net debit balance the participant may owe after the netting.

During the insolvency proceedings against a participant in a system, the settlement agent is authorised to make use of credit lines granted to the participant or to realise any collateral provided with the aim to pay his/her obligations in accordance with contractual conditions.

des opérateurs en liquidation et/ou aux tiers s'ils ont régulièrement été introduits avant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et ne peuvent en aucun cas être contestés même si le paiement ou la compensation est postérieure à cette ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 12 : Crédit ou débit du compte de règlement subséquent à la procédure d'insolvabilité et utilisation de ligne de crédit

L'organe de règlement peut, s'il y est autorisé par les dispositions contractuelles, se servir de liquidités ou des instruments financiers disponibles sur le compte de règlement du participant pour payer tout solde débiteur net que le participant peut devoir après compensation.

Pendant la procédure d'insolvabilité contre un participant à un système, l'organe de règlement est autorisé dans les conditions contractuelles à se servir des lignes de crédit accordées au participant ou de toute garantie offerte dans le but d'exécuter ses obligations envers les tiers.

Ingingo ya 13: Uburyo bwo guhana amakuru yerekeye itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo cy'abakora imirimo yo kwishyurana

Iyo urukiko rutangije igikorwa cyo gukurikirana igihombo cy'umwe mu bakoresha uburyo bwo kwishyurana, umwanditsi w'urukiko ahita ako kanya amenyesha Banki Nkuru.

Iyo Banki Nkuru ariyo ifashe icyemezo cyo gutangiza igikorwa cyo gukurikirana Igihombo cy'umwe mu bakoresha uburyo bwo kwishyurana ibinyujije mu gutanga uburenganzira bwo gukora irangizamutungo ku bushake cyangwa ritegetswe, Banki Nkuru igaragaza mu cyemezo cyayo igihe icyo cyemezo kigomba gutangirira gukurikizwa.

Iyo Banki Nkuru imaze kubimenyeshwa n'urukiko rwo mu gihugu cyangwa n'izindi nzego zo mu mahanga, nayo ihita ishyiraho uburyo bwose bwo kugira ngo icyo cyemezo cyubahirizwe. Ni nako bigenda iyo ariyo yatangije ikurikiranwa ry'igihombo.

Iryo hame rigomba gukurikizwa, guhera ku munsu icyemezo gifashwe na Komiseri wihariye cyo guhagarika ubwishyu mu

Article 13 : Information mechanisms related to the opening of insolvency proceedings against participants

Where a Court opens insolvency proceedings against one of the participants the Court Registrar shall immediately inform the Central Bank.

Where the Central Bank decides to open insolvency proceedings against one of the participants by authorising its voluntary or forced liquidation, it shall mention in its decision when such a decision becomes effective.

Where the Central Bank is informed of the decision by a local Court or by foreign institutions, it shall immediately put in place all possible means in order to implement such a decision. It shall be the same case if it is the Central Bank that opens insolvency proceedings.

The same principle shall apply from the day the decision made by the special commissioner to suspend payments in the

Article 13 : Mécanismes d'information relatifs à l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre les participants

Lorsque la juridiction ordonne l'ouverture de la procédure d'insolvabilité contre un des participants, le greffier en informe immédiatement la Banque Centrale.

Lorsque la Banque Centrale décide elle-même d'ouvrir la procédure d'insolvabilité contre un des participants en autorisant la liquidation volontaire ou forcée, elle mentionne dans sa décision le moment de son entrée en vigueur.

Une fois informée de la décision de la juridiction nationale ou d'autres institutions étrangères, la Banque Centrale fixe immédiatement les modalités d'exécution de cette décision. Il en est de même dans le cas où l'ouverture d'insolvabilité est décidée par la Banque Centrale.

Le même principe s'applique dès le jour où la décision prise par le commissaire spécial de suspendre des paiements dans le cadre

rwego rwo kugaruza imyenda gitangarijwe ku mugaragaro.

Ingingo ya 14 : Kurinda no kubungabunga konti zo kwishyurana kugira ngo zidafatirwa

Amafaranga ari kuri konti igamije kwishyurana ntashobora gufatirwa keretse bikozwe n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ushinzwe imyishyuranire.

Ingingo ya 15: Igongana ry'ingingo z'amategeko yerekeye uburenganzira n'inshingano biturutse k' ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana

Iyo umunyamahanga ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu Rwanda yahombye, uburenganzira n'inshingano bye bijyanye no kwishyurana bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.

Umunyarwanda ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana bw'ubunyamahanga, inshingano n'uburenganzira bye bigengwa n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana bw'amahanga.

framework of recovering debts is made public.

Article 14: Protection of settlement accounts against attachments and seizure

The balance of the settlement accounts may not be subject to attachment or seizure, except by the operator of the system or the settlement agent.

Article 15: Conflict of laws provisions regarding the rights and obligations deriving from a participant

In the event of insolvency of a foreign participant his/her rights and obligations relating to settlement shall be governed by the laws of Rwanda.

The rights and obligations of a Rwandan participant in a foreign system shall be governed by the law governing that foreign system.

des mesures de recouvrement est rendue publique.

Article 14 : Protection des comptes de règlement contre les séquestres et les saisies

Le solde du compte de règlement ne peut pas faire l'objet de séquestres ou de saisies, sauf par l'opérateur du système ou de l'agent de règlement .

Article 15 : Conflit des dispositions légales concernant les droits et les obligations de la part d'un participant

En cas d'insolvabilité d'un participant étranger, ses droits et ses obligations concernant le règlement sont régis par la législation rwandaise.

Les droits et les obligations d'un participant rwandais à un système étranger sont régis par la loi applicable à ce système étranger.

UMUTWE WA IV. AMASEZERANO Y'UBUGWATE

CHAPTER IV. COLLATERAL ARRANGEMENTS

CHAPITRE IV. CONTRAT DE GARANTIE

Ingingo ya 16 :Amasezerano y'ubugwate mu by'imari

Amasezerano y'ubugwate mu by'imari agira agaciro, akubahirizwa kandi akagira uburemere bugomba kubahirizwa na buri wese harimo umucungamutungo w'isosiye yaseshwe.

Ayo masezerano aba akozwe mu buryo bwemewe n'amategako iyo ingwate zatanze ziba zashyikirijwe cyangwa zanditswe k'uwo zigenewe.

Ingingo ya 17 : Iyemerwa n'ikurikizwa ry'amasezerano ateganya irangizwa ry'inshingano igihe kitaragera

Amasezerano ateganya kurangiza imburagihe ingwate mu by'imari agira agaciro, akubahirizwa kandi akagira uburemere bugomba kubahirizwa na buri wese, harimo umucungamutungo w'isosiye yaseshwe. Agira ingaruka ako kanya bitabanje kumenyeshwa urukiko.

Article 16 : Financial collateral arrangements

Financial collateral arrangements are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator.

Such arrangements are validly concluded once the financial collaterals are transferred or registered on behalf of the collateral taker.

Article 17 : Validity and enforceability of close-out netting provisions

Close-out netting provisions are valid, enforceable and binding on third parties, including the liquidator. They shall take effect immediately without prior notice to a court.

Article 16 : contrat de garanties financières

Les contrats de garanties financières sont valides, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur.

Ces contrats sont valablement conclus une fois que les garanties financières sont transférées ou enregistrées au nom du preneur de garantie.

Article 17 : Validité et applicabilité des clauses de compensation avec déchéance du terme

Les contrats de compensation avec déchéance du terme sont valides, exécutoires et opposables aux tiers, y compris le liquidateur. Ils produisent des effets immédiats sans notification d'aucune juridiction.

Ingingo ya 18: Igurisha ry'ingwate mu by'imari

Iyo habayeho impamvu ituma ingwate mu by'imari zigurishwa, uzitunze afite uburenganzira bwo guhita azigurisha nta nteguza.

Ingingo ya 19: Kutagira ingaruka ku bikorwa byarangiye mbere y'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.

Itangwa ry'ingwate mu by'imari ntirishobora guteshwa agaciro cyangwa kugirwa imfabusa, cyangwa gusubirwamo kubera itangirwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo, iyo ngwate ipfa gusa kuba yaratanze mbere cyangwa ku munsu igikowa cy'ikurikirana ry'igihombo gitangiriyeho kandi bikaba bigaragara ko ufata ingwate ntacyo yari azi ku itangizwa ry'igikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo.

Ingingo ya 20 : Amategeko akurikizwa mu kwinjiza ingwate mu bitabo by'ibaruramari

Kwinjiza ingwate muri konti yabugenewe bigengwa n'amategeko y'igihugu iyo konti ihereyemo.

Article 18: Realisation of financial collateral

In the event that there arises circumstances that lead to the sale of financial collaterals, the taker has reserved rights to immediately sell them without prior notice.

Article 19: Non applicability of retroactive effects on acts prior to insolvency proceedings

The provision of financial collateral may not be declared invalid or void due to the opening of insolvency proceedings, provided it was given before or on the day of the opening of insolvency proceedings and when it is evident that the collateral taker was legitimately unaware of the opening of insolvency proceedings.

Article 20 : Binding legal provisions in relation to entry of collateral in the books of accounts

Entry of collaterals in appropriate account shall be governed by laws of the country in which the account is maintained.

Article 18 : Réalisation de la garantie financière

Dès la survenance du fait entraînant l'exécution de la garantie financière, le preneur est habilité à la réaliser immédiatement sans avis préalable.

Article 19 : Absence d'effets rétroactifs sur les actes antérieurs à la procédure d'insolvabilité

La constitution d'une garantie financière ne peut pas être déclarée nulle et non avenue ou être annulée à cause de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, pourvu qu'elle ait été faite avant ou le jour même de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et que le preneur de garantie était légitimement censé ignorer l'existence de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité.

Article 20 : Dispositions légales applicables en matière d'inscription en compte de la garantie financière

L'inscription en compte de la garantie financière est régie par la législation du pays dans lequel le compte est situé.

UMUTWE WA V: INGINGO
ZINYURANYE

Ingingo ya 21: Iyemerwa ry'inyandiko
zishyinguye n'ibimenyetso bikoze mu
buryo bw'ikoranabuhanga
n'ubw'amashusho

Inyandiko z'iherekanyamari zinjijwe mu buryo bwo kwishyurana zishyurwa cyangwa zishyinguye mu mpapuro, mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ubw'amashusho cyangwa mu bundi buryo bwose bwaramba na kopi zazo ni ibimenyetso bihagije byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 22: Uburyo bwo guhinduranya
inyandiko zo kwishyurana

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agenga uburyo sheki n'izindi nyandiko zo kwishyurana zishobora guhindurwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'Inama
y'Igihugu ishinze uburyo
bw'imyishyuranire

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Inama y'Igihugu y'imyishyuranire ritaganywa imiterere, inshingano n'imikorere yayo.

CHAPTER V: MISCELLANEOUS
PROVISIONS

Article 21 : Admissibility of electronic
and optical evidence and archives

Payment instruments already paid introduced into a system or their archives held in writing, in an electronic or optical form or in durable medium ensuring their traceability including the out print of such electronic or optical document shall be admissible as evidence in all legal matters.

Article 22 : Truncation procedure

The Central Bank shall adopt a regulation in order to organize the truncation of cheques and other payment instruments.

Article 23 : Establishment of a National
Payment Council

A Prime Minister Order which puts in place the National Payment Council specifies the structure, attributions and its

CHAPITRE V : DISPOSITIONS
DIVERSES

Article 21 : Admissibilité des preuves et
archives électroniques et optiques

Les ordres de paiement introduits dans un système et déjà payés ou ceux gardés aux archives sous forme d'écrits ou sous forme électronique ou d'image optique ou par tout procédé durable permettant de garder leurs traces en copie constituent une preuve légalement admissible en toutes matières.

Article 22: Procédure de
dématérialisation

La Banque Centrale adopte un règlement en vue d'organiser la dématérialisation des chèques et des autres instruments de paiement.

Article 23: Création d'un Conseil
National de Paiement

Un Arrêté du Premier Ministre qui met en place le Conseil National de Paiement détermine sa structure, ses attributions et ses

modalities of functioning.

modalités de fonctionnement.

Ingingo ya 24: Ingingo zerekeye ibyaha

Article 24 : Criminal provisions

Article 24 : Dispositions pénales

Ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000), umuntu wese:

Shall be liable to a fine ranging from ten million Rwanda francs(rwf 10,000,000) to sixty million Rwanda francs (60,000,000) any person who:

Est passible d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000frws) à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 Frw) toute personne :

1° ukora ibikorwa by'imyishyuranire, cyangwa utanze inyandiko zo kwishyurana atabihereye uruhushya na Banki Nkuru;

1° establishes or operates a system or issues payment instruments without having obtained from the Central Bank a licence for this purpose;

1° qui crée ou opère un système ou émet des instruments de paiement sans avoir obtenu de la Banque Centrale l'agrément à cette fin ;

2° utashubije ibyo Banki Nkuru imubajije cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo, utanze amakuru atariyo;

2° shall not respond to the Central Bank's request for information or who knowingly provide inaccurate information ;

2° qui ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui lui communique sciemment des renseignements inexacts;

3° wabangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru cyangwa y'undi mugenzuzi waturutse ahandi akamwima inyandiko zamufasha kurangiza inshingano ze.

3° shall obstruct in any manner whatsoever the Central Bank's exercise of its supervision mandate or obstruct the external auditor's, or refuse to give him or her access to all documents relevant to the accomplishment of his or her mission.

3° qui met obstacle, de quelque manière que ce soit, à l'exercice de la mission de contrôle de la Banque Centrale ou aura sciemment mis obstacle aux vérifications ou aux contrôles de l'auditeur externe ou aura refusé la communication de toutes les pièces utiles à l'exercice de leur mission.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX :FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 25: Drafting , consideration and adoption of this Law

Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 26: Repealing provision

Article 26 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda .

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

Kigali, on 26/02/2010

Kigali, le26/02/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux